

Patient's identification: \_\_\_\_\_

Date of assessment: \_\_\_\_\_

Duration: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_

Test administrator: \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

English-Lithuanian Bilingualism

Anglų-lietuvių dvikalbiškumas

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Lithuanian Bilingualism by Rita Jaugelis  
Rita Jaugelytė pritaikė šio tyrimo dalį C prie anglų-lietuvių dvikalbiškumo

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

AFAZIJOS TYRIMAS DEL DVIKALBIO ASMENS

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

DALIS C/PART C

Lietuvių/anglų kalbų dvikalbiškumas

English/Lithuanian bilingualism

ŽODŽIŲ ATPAŽINIMAS/WORD RECOGNITION

\*\*\*Parodykite po vieną žodį pacientui, skaitydami kiekvieną garsiai. Pacientas turi pasakyti arba parodyti kuris žodis yra jo lygiareikšmis anglų kalboje, iš sąrašo dešimties anglišių žodžių. Apibrėžkite numerį paciento išrinkto žodžio. Jeigu po penkių sekundžių pacientas neatsako, apibrėžkite '0' ir pereikite į sekantį stimulo žodį. Jeigu pacientas negali skaityti, perskaitykite jam/jai tuos dešimt galimų žodžių kol jis/ji vieną išrinks. Jeigu po trijų pakartojimų pacientas dar neišrinko žodžio, apibrėžkite '0' ir pereikite į sekantį stimulo žodį.

\*\*\*Čia pradėkite garsiai skaityti.

Aš jums parodysiu lietuviškų žodžių. Jūs man pasakykite kuris žodis iš šio sąrašo turi tą pačią prasmę anglų kalboje. Ar esate pasiruošęs/pasiruošusi?

428. medis	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sniegas	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. langas	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. plaktukas	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. žuvis	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

\*\*\*Start reading aloud here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Lithuanian. Ready?

433. milk	1. fotelis	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. pienas	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. marškiniai	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. stalas	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. gėlė	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. vanduo												
	7. kaklaraištis												
	8. arklys												
	9. lapas												
	10. asilas												

ŽODŽIŲ VERTIMAS/TRANSLATION OF WORDS

\*\*\*Garsiai perskaitykite sekancius žodžius po vieną. Jeigu paciento atsakymas yra žodis sklausteliuose, apibrėžkite '+'. Jeigu atsakymas yra kitoks priimtinas žodis, apibrėžkite '1', o jeigu pacientas neteisingai išverčia žodį, apibrėžkite '-'. Jeigu po penkių sekundžių pacientas nieko neatsako, apibrėžkite '0' ir pereikite į sekantį žodį.

\*\*\*Čia pradėkite garsiai skaityti.

Aš jums pasakysiu lietuviškų žodžių. Jūs išversite tą žodį į anglų kalbą. Ar esate pasiruošęs/pasiruošusi?

438. peilis	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. durys	(door)	+	1	-	0	(439)
440. ausis	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. smėlis	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. lagaminas	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. meilė	(love)	+	1	-	0	(443)
444. bjaurumas	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. drąsa	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. liūdnumas	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. priežastis	(reason)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle '+'; if the word is different but acceptable, circle '1'; if the translation is incorrect, circle '-'. If the patient has given no answer after 5 seconds, circle '0' and read the next word.

\*\*\*Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Lithuanian translation. Are you ready?

448. razor	(skūstuvas)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(siena)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(kaklas)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(sviestas)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(kepurė)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(neapykanta)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(džiaugsmas)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(baimė)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(pamišimas)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(grožis)	+	1	-	0	(457)

#### SAKINIŲ VERTIMAS/TRANSLATION OF SENTENCES

\*\*\*Garsiai perskaitykite vertimui sakinius. Galima pacientui kiekvieną sakinį perskaityti iki trijų kartų, jeigu pacientas papraso pakartojimo. Apibrėžkite skaičių, kiek kartų kiekvienas sakinytis buvo perskaitytas. Sakiniai yra padalinti grupėmis, kurios yra parodytos išteigiamajame vertime, kuris yra sklausteliuose. Apibrėžkite grupių skaičių, kurių pacientas teisingai išverčia. Jeigu pacientas vienos grupės neišverčia, paskaičiuokite tai kaip klaidą. Jeigu kiekviena grupė buvo klaidingai išversta, apibrėžkite '0', taip pat jeigu pacientas neatsako po trijų pakartojimų. Jeigu paciento vertimas nėra lygiai toks, kaip sklausteliuose atspausdinta, apibrėžkite '+'. Kai atsakymas yra lygiai toks, kaip patartiname vertime, apibrėžkite grupių skaičių tame sakinyje.

\*\*\*Cia pradėkite garsiai skaityti.

Aš jums perskaitysiu po sakinių anglų kalboje. Išverskite kiekvieną sakinį į lietuvių kalbą. Ar esate pasiruošęs/pasiruošusi?

458. Man yra penkiasdešimt metų. (I am fifty years old)	skaitytas	1	2	3	kartus	(458)
	skaičius grupių be klaidos	+	0	1	2 3	(459)
460. Jai buvo duotas raktas. (She was given the key)	skaitytas	1	2	3	kartus	(460)
	skaičius grupių be klaidos	+	0	1	2 3	(461)
462. Jonui jau dvi valandas yra šalta. (John has been cold for two hours)	skaitytas	1	2	3	kartus	(462)
	skaičius grupių be klaidos	+	0	1	2 3	(463)

464. Rūta važiuos dviračiu į Kauną kai Jokūbas eis į mokyklą.

(Rūta will ride her bike to Kaunas when Jokūbas goes to school)

skaitytas	1	2	3	kartus	(464)
skaičius grupių be klaidos	+	0	1	2 3	(465)

466. Aš kartais jo paprašau pinigų, bet jis man niekad nepadedą.

(Sometimes I ask him for money but he never helps me)

skaitytas	1	2	3	kartus	(466)
skaičius grupių be klaidos	+	0	1	2 3	(467)

468. Prieš du metus, Jonas ėjo medžioti, bet nenušovė stirnos.

(Two years ago, John went hunting but did not shoot a deer)

skaitytas	1	2	3	kartus	(468)
skaičius grupių be klaidos	+	0	1	2 3	(469)

\*\*\*Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle '0'. If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle '+'.  
\*\*\*Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Lithuanian. Are you ready?

470. John never works at home.

(Jonas niekad nedirba namie)

text read	1	2	3	times	(470)
groups without error	+	0	1	2 3	(471)

472. Mary had gone home.

(Marija buvo nuėjęsi namo)

text read	1	2	3	times	(472)
groups without error	+	0	1	2 3	(473)

474. Peter was voted president at four o'clock.

(Petras buvo išrinktas viršininku ketvirtą valandą)

text read	1	2	3	times	(474)
groups without error	+	0	1	2 3	(475)

476. I have lived in Canada for fifteen years.

(Aš jau penkiolika metų gyvenu Kanadoje)

text read	1	2	3	times	(476)
groups without error	+	0	1	2 3	(477)

478. John will ride his bicycle in the spring if he can.

(Jonas važiuos dviračiu pavasarį jeigu jis galės)

text read	1	2	3	times	(478)
groups without error	+	0	1	2 3	(479)

480. I telephoned the hairdresser to have my hair cut one month ago.

(Aš paskambinau kirpėjai, kad man plaukus nukirptų, prieš vieną mėnesį)

text read	1	2	3	times	(480)
groups without error	+	0	1	2 3	(481)

#### GRAMATIŠKUMO SPRENDIMAS/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

\*\*\*Šioje dalyje pacientas turi nuspręsti, ar jam skaitomi sakiniai yra gramatiški, ar ne. Jeigu jis/ji nutaria, kad sakinyš nėra gramatiškas, pacientas yra prašomas jį pakeisti, kad jis būtų teisingas. Paciento sprendimui, apibrėžkite '+' jeigu jis/ji sako, kad sakinyš yra gramatiškas, nežiūrint ar jis/ji teisingai atsako. Jeigu pacientas sako, kad sakinyš nėra gramatiškas, apibrėžkite '-', o jeigu jis/ji neatsako, apibrėžkite '0'. Pakeistui sakiniui, apibrėžkite '+' jeigu jis yra priimtinas, '-' jeigu nepriimtinas, ir '0' jeigu pacientas sako, kad jis/ji negali jo pataisyti, taip pat jeigu jis/ji neteisingai pasako kad gramatiškas sakinyš yra negramatiškas (ir tada nėra ko taisyti) arba jeigu pacientas nieko nesako, apibrėžkite '0'. Kai pacientas sako, kad gramatiškas sakinyš (500, 504) yra negramatiškas, ir po to pakeistas į kitą negramatišką sakini, apibrėžkite '-' sprendimui ir pakeitimui. Jeigu paciento pakeitimai sudaro gramatišką sakini, apibrėžkite '+' sakinio pataisymui.

\*\*\*Čia pradėkite garsiai skaityti.

Aš jums perskaitysiu lietuviškų sakinių. Pasakykite man, ar jie yra gramatiški. Jeigu ne, aš jūsų paprašysiu juos pataisyti, kad jie būtų gramatiški. Pavyzdžiui, jeigu aš sakysčiau "Aš turėjau savo plaukus nukirptus" jūs sakytumėte "neteisingas" ir jūs pataisytumėte: "Man nukirpo plaukus." Ar esate pasiruošęs/pasiruošusi?

482. Aš turėjau suvalgius sriubą.	sprendimas	+	-	0	(482)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(483)
484. Jie prekiauja gintaruose.	sprendimas	+	-	0	(484)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(485)
486. Man ištraukė danti.	sprendimas	+	-	0	(486)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(487)
488. Žiemoje vaikai žaidžia lauke.	sprendimas	+	-	0	(488)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(489)
490. Aš ieškau dėl knygos.	sprendimas	+	-	0	(490)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(491)
492. Jonė padėjo Rūtai.	sprendimas	+	-	0	(492)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(493)
494. Pasimatysime kai galime.	sprendimas	+	-	0	(494)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(495)
496. Pranas važiuoja autobusu.	sprendimas	+	-	0	(496)
	sakinio pataisymas	+	-	0	(497)

\*\*\*In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, she or he is asked to make it right. For the patient's judgement, circle '+' if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, '-' if the patient considers the sentence to be incorrect, and '0' if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as '+' if acceptable, '-' if unacceptable, and '0' if the patient declares she or he is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score '-' for both judgement and correction. If the patient makes some changes to the sentence which do not make it incorrect, then score '+' for correction.

\*\*\*Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "I will meet you three o'clock" you say "incorrect" and you correct it: "I will meet you *at* three o'clock." Ready?

498. I never don't eat apples.	judgement	+	-	0	(498)
	corrected sentences	+	-	0	(499)
500. John will read if he wants to.	judgement	+	-	0	(500)
	corrected sentences	+	-	0	(501)
502. For me there are forty-five years.	judgement	+	-	0	(502)
	corrected sentences	+	-	0	(503)
504. She was shown the way.	judgement	+	-	0	(504)
	corrected sentences	+	-	0	(505)
506. His mother died ago two years.	judgement	+	-	0	(506)
	corrected sentences	+	-	0	(507)
508. Mary will ride with her bicycle.	judgement	+	-	0	(508)
	corrected sentences	+	-	0	(509)
510. There is no of coffee.	judgement	+	-	0	(510)
	corrected sentences	+	-	0	(511)
512. John telephoned to his friend.	judgement	+	-	0	(512)
	corrected sentences	+	-	0	(513)

Papildomas pastabos apie paciento atsakymus, bet kuriuo atžvilgiu, kurie nebuvo atsizvelgti standartiniuose klausimuose.

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

---

medis

1. apple

sniegas

2. snow

langas

3. lightning

plaktukas

4. hammer

žuvis

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep



milk

1. fotelis

horse

2. pienas

shirt

3. marškiniai

flower

4. stalias

armchair

5. gėlė

6. vanduo

7. kaklaraištis

8. arklys

9. lapas

10. asilas